

## **Recueil des unités lexicales dans la région des Ait Aidel (Vallée de la Sommam) : Transcription, exploitation et finalité.**

Arezki AOUDIA

### **Introduction.**

La linguistique de corpus exploite les technologies informatiques pour sa recherche. Elle participe à la création de dictionnaires, de grammaires etc. Elle facilite aussi l'analyse linguistique de divers phénomènes dans le domaine des sciences humaines. Auparavant, les compilateurs rassemblaient manuellement des mots et des exemples de leur emploi et successivement ils les notaient, ce qui était très fatigant et prenait beaucoup de temps. Actuellement, un grand progrès est représenté par la transformation sous forme électronique d'un grand nombre de corpus. Dans le domaine berbère, depuis des années de nombreux dictionnaires confectionnés mais ne sont pas transformés sous forme électronique. Concernant notre travail, dans ce modeste papier nous essayerons de présenter brièvement notre projet d'élaboration de ce dictionnaire informatisé.

### **1. Présentation du corpus.**

Notre corpus contient à présent environ 300 mots (Recueil non achevé) qui n'apparaissent pas dans le Dallet. Nous l'avons collecté dans la région des Ait Aidel (vallée de la Soummam) pour élaborer un dictionnaire complémentaire du Dallet. Ce corpus recueilli auprès de quelques informateurs des deux sexes et d'un âge avancé, en se basant sur des enregistrements dans plusieurs villages de cette région et aussi par des questions directes (nous avons demandé les appellations de certaines choses). Pour la notation, nous avons transcrit les unités lexicales en utilisant la notation usuelle et la transcription phonétique de chaque mot (API).

## 2. **Problématique.**

La région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam) reste une région non exploitée où à notre connaissance aucune recherche dans le domaine de la linguistique n'a été réalisée à ce jour. L'originalité du corpus nous a orientés vers la démarche de l'élaboration d'un dictionnaire unifié du moins pour la langue kabyle. Comme un dictionnaire-référence existe (Dictionnaire Kabyle-Français de J.M. Dallet, réalisé dans la région des Ait Manguellat), le compléter avec les parlers des autres régions de la Kabylie et l'informatiser au final, sa consultation serait facile, rapide et efficace.

## 3. **Présentation du projet.**

Aujourd'hui, l'informatique a atteint une prodigieuse évolution dans différents domaines (**réseau, base de données,...etc.**). Cette évolution est essentielle pour remédier aux problèmes rencontrés.

Notre travail consiste à concevoir un dictionnaire **bilingue Kabyle-Français** sous forme d'une application informatique. L'application sera développée en utilisant différents logiciels informatique tel que **Delphi, Photoshop**, etc. Le langage de programmation utilisé est **Pascal orienté objet**. Nous avons choisi le logiciel Delphi parce qu'il est très simple à prendre en main et il est tout à fait aisé de créer toutes sortes d'applications graphiques sous Windows. Il est à la fois un environnement de développement intégré (EDI) et un langage de programmation orienté objet.

L'informatisation de ce dictionnaire facilitera la recherche dans, ou l'exploration du dictionnaire, et nous fournira différentes informations sur le mot recherché (sa racine, son genre, son état lié, illustré avec un exemple d'utilisation et sa signification en français). Cela nous fera gagner du temps en utilisant simplement un ordinateur. Pour ce faire, nous avons sollicité un informaticien (programmeur).

Les possibilités de la linguistique de corpus dépendent évidemment du niveau d'outils logiciels accessibles. En premier lieu, il faut mentionner un programme de recherche. Après avoir entré un

mot cherché dans une case correspondante, ce programme trouve toutes ses occurrences et il visualise aussi leur contexte sous forme d'une liste de concordance. À présent, l'un des formats les plus habituels de cette visualisation est le format KWIC<sup>1</sup> - cette méthode de recherche rend possible l'affichage d'une liste de concordances, cela veut dire des lignes contextuelles.

#### **4. La base de données.**

Pour réaliser ce projet, il est indispensable d'élaborer une base de données électronique alimentée par des informations concernant les unités lexicales recueillies (les racines et les modalités obligatoires de ces unités lexicales) illustrées par des exemples en kabyle. Cette base de données va servir ce dictionnaire informatisé.

#### **5. Mise en pratique.**

Pour réaliser notre application, nous avons utilisé l'environnement de développement intégré «IDE» de Delphi, l'interface qu'offre Delphi 7 entreprise pour aider l'utilisateur à construire son application. Cette interface ressemble plus à un atelier où l'on dispose d'une boîte à outils et d'un ensemble d'objets qui servent à fabriquer une application. Nous l'avons bien dit ; sous Delphi on n'écrit pas une application mais on la fabrique.

Son interface est composée des éléments suivants :

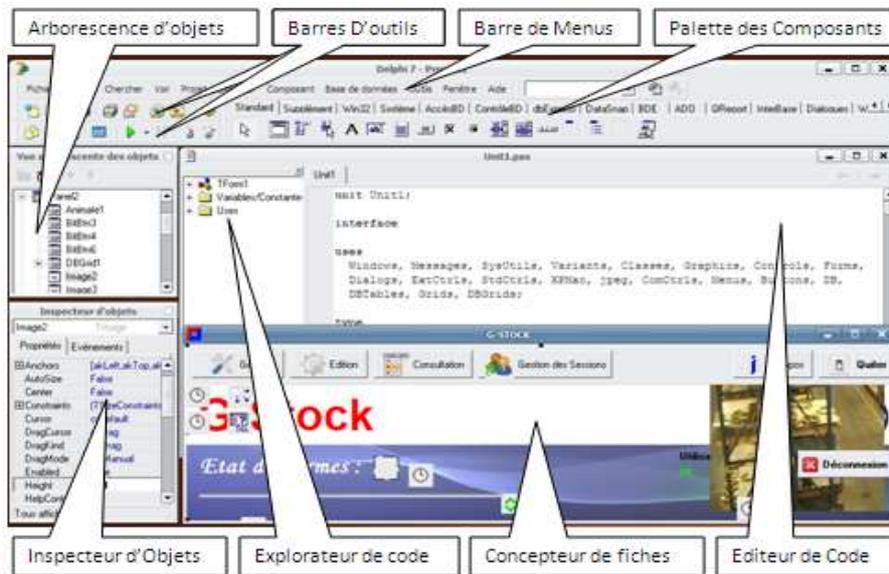
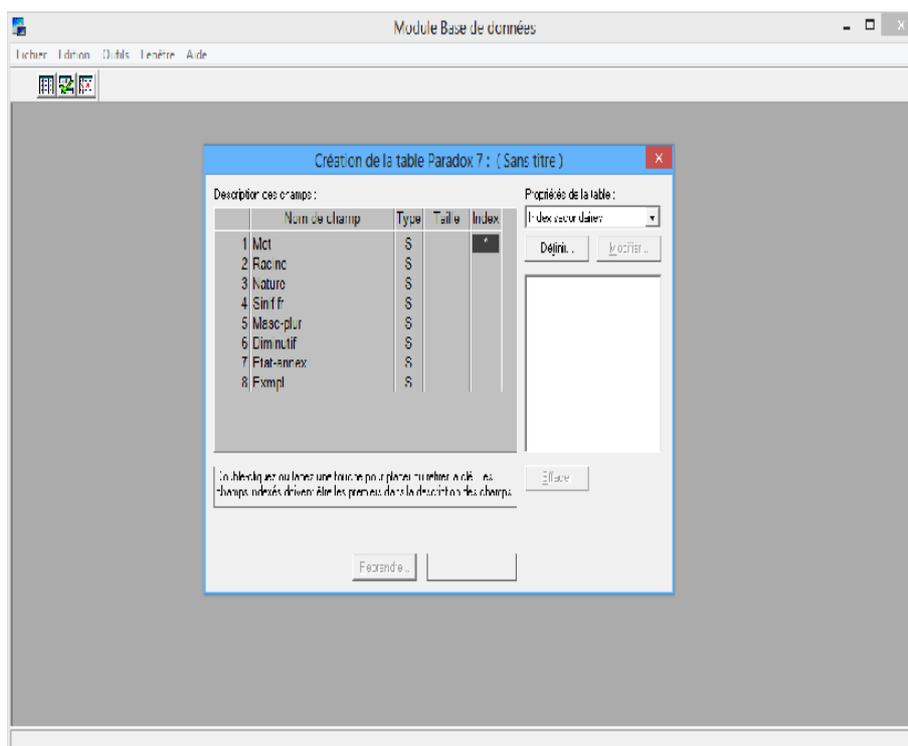


Figure 1 : Les composantes de l'application.

L'application que nous allons créer utilisera un fichier «**base de données**» qui contiendra tous les mots du dictionnaire et leurs informations. Ce fichier, nous le créerons avec un autre logiciel (**Module base de Données**) intégré avec DELPHI.

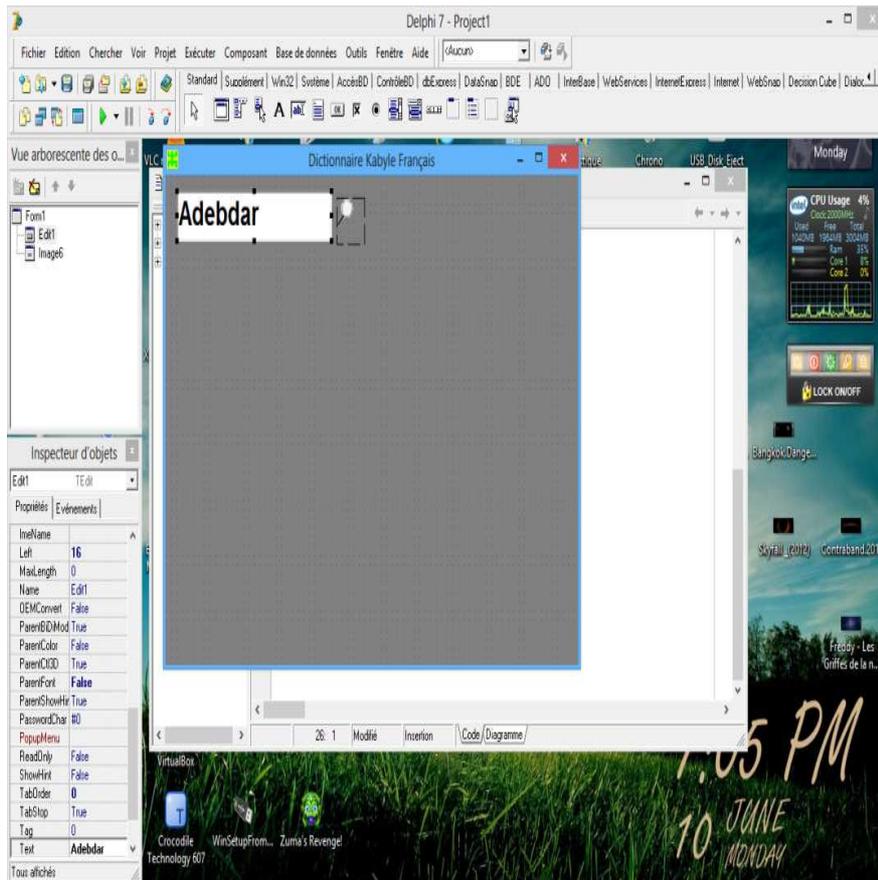


**Figure 2 :** «Module de base de données».

Avec ce même logiciel, nous saisissons tous les mots du dictionnaire et leurs informations dans le fichier «base de données» en respectant leurs champs respectifs.

Après avoir créé le fichier «base de données», nous allons procéder à la création de l'interface de notre application avec DELPHI en utilisant ses composants et ses outils.

Comme la montre la figure ci-dessous:



**Figure 3 :** L'interface de l'application.

Dans notre application, nous aurons besoin de créer un champ de saisie, qui permettra de saisir le mot que l'on recherche, et un bouton pour lancer la recherche. Ainsi, nous aurons besoin d'un ou plusieurs autres champs pour visualiser les informations,... etc.

Après avoir préparé l'interface, nous devons connecter notre application avec le fichier «base de données» et écrire quelques lignes de commandes nécessaires pour son fonctionnement.

**Exemple.**

La commande qui lance le processus de recherche est :

**Table1. Find Key (mot recherché) ;**

- **Table 1** : est le composant qui prend en charge la lecture du fichier «base de données».
- **Find Key** :est la commande qui demande à trouver la clef ou le mot.
- **Mot recherché** : est le mot saisi par l'utilisateur (le mot à chercher).

A ce stade, nous aurons fini notre application (**Dictionnaire Kabyle-Français**), et nous procéderons aux essais.

**Figure 4** : Exemple de l'application.



## Références bibliographiques.

- ALONSO RAMOS, M. (2001). «Construction d'une base de données des collocations Bilingues : français-espagnol», *Langages*.
- BOUCHADDAKH, S. (2009). *Application des principes de la lexicologie explicative et combinatoire à la construction d'un dictionnaire bilingue informatisé : français-arabe*, thèse de doctorat dirigée par G. Dostie et A. Polguère, Université de Sherbrooke.
- CHAKER, S. (2003). «Autour de la racine en berbère : statut et forme», in : *FoliaOrientola*.
- CORTAD, J-M.(1967). *Lexique français-Touareg, dialecte de l'ahaggar*, Paris, Arts et métiers graphiques.
- DALLET, J.M. (1985). *Dictionnaire français-kabyle : Parler des Ait manguellat*, Paris, SELAF.
- MAMMERI, M. (1976). *Tajerrumt n tmazighttatrart*, Paris, François Maspero.
- SELVA T., CHANIER T. (1997). Traitement automatique pour la représentation graphique de réseaux lexicaux en apprentissage des langues, *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale (BULAG)*.
- TAIFI, M. (2002) *Dictionnaire Tamazight- français (parlers du Maroc Central)*, Paris, l'Harmattan.

---

1- Il s'agit de l'acronyme de Key Word In Context.